

Lieder für das Friedenssingen

in Pratteln, BL / Fr. 15. September 2023 / 14.00-15.00

WICHTIG: Noten NUR für SinganleiterInnen.

Nicht kopieren und an Mitsingende abgeben. >>> **Singing by heart** <<<

Es gibt Textblätter beim Singen am Fr 15. September 2023 (14-15) in Pratteln.

1. Bele Mama / Afrika, Nigeria 7/8!

C G C C - C G C C - C F C G - C G C C

oder: **D A D D - D A D D - D G D A - D A D D**

Bele mama, Bele mama – yeah 2x

Bele mama 4x

Bele mama, Bele mama - yeah

Rufe der Mutter, der Mütterlichkeit, der Kraft der Mutter Erde!

oder auch: Rufe dem Vater, der Väterlichkeit

Arrangement: Anne Foley / Notation: Karin Jana Beck

The musical score is written in 7/8 time and consists of four systems. Each system has two staves: a top staff (labeled '2') and a bottom staff (labeled '*1'). The bottom staff is highlighted in yellow. The lyrics are written below the bottom staff, and chords are written above the top staff. The lyrics are: "Be - le Ma - ma", "Be - le Ma - ma", "Yeah", "Be - le Ma - ma", "Be - le Ma - ma", "Yeah", "Be - le Ma - ma", "Be - le Ma - ma", "Be - le Ma - ma", "Be - le Ma - ma", "Be - le Ma - ma", "Be - le Ma - ma", "Yeah". The chords are: C, G, C, C, C, G, C, C, F, G, C, G, C, C.

2. **Bobo Malé** / Afrika, Burkina Faso, Stamm Dágara

- / D D D D A A - em em em/D D D D

oder - / E E E E H H - fism fism fism/E E E E

Bobo Malé Bobo Malé

Sushu Maya Bobo Malé

Bobo Malé Bobo Malé

Sushu Maya Bobo Malé

Lied, das den Geist einlädt, in den Körper einzutreten diesen in Schwingung und Bewegung zu bringen, zu beleben und zu begeistern. trad. Afrika, Burkina Faso / Stamm Dágara

The first system of musical notation consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The bottom staff is a bass clef with the same key signature and time signature. The melody is written in the top staff, and the bass line is in the bottom staff. The bass line is highlighted in yellow. Chords are indicated by 'D' above the notes. The lyrics are: Bo - bo ma - lé Bo - bo ma - lé su - schu - ma - ya

The second system of musical notation consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The bottom staff is a bass clef with the same key signature and time signature. The melody is written in the top staff, and the bass line is in the bottom staff. The bass line is highlighted in yellow. Chords are indicated by 'D', 'A', and 'Em' above the notes. The lyrics are: Bo - bo ma - lé Bo - bo ma - lé

The third system of musical notation consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The bottom staff is a bass clef with the same key signature and time signature. The melody is written in the top staff, and the bass line is in the bottom staff. The bass line is highlighted in yellow. Chords are indicated by 'Em' and 'D' above the notes. The lyrics are: Bo - bo ma - lé su - schu - ma - ya Bo - bo ma - lé

3. Eo wahi pana la

Ein Hawaiianisches Lied der Präsenz und es gemeinsamen Feierns

em

em D em em 4x G D em D 2x D em

oder dm C dm dm 4x F C dm C 2x C dm

Übersetzung

eō = Ruf oder auch "ja, ich bin hier"

wahi: Ort

pana: gefeiert, berühmt, legendär, sagenumwoben, historisch

la: Sonne, Tag

Freie Interpretation

Wir rufen mit diesem Lied die Kraft und die Weisheit von gefeierten Plätzen (wahi pana), auch der unsichtbaren, unterstützenden Kräfte, die an diesem Platz präsent sind, in unseren Kreis. Auch die Kraft der Sonne, des Lichtes rufen wir an, jetzt und hier mit uns zu sein.

Dazu braucht es meine Bewusstheit und Präsenz. Ja, ich bin hier.

Und durch unser gemeinsames, bewusstes Hiersein stärken und "erhellen" wir wiederum den Platz unseres Treffens.

T./M.: Lei'ohu Ryder, Hawaii

Quelle: Hagara Feinbier "Come together songs - Lieder des Herzens" Band 3 / S. 74 (D-Moll)
www.stimmvolk.ch - Lieder - Südsee

Eo wahi pana la

♩ = 80 ruhig, fließend

Musical score for 'Eo wahi pana la' in G major, 4/4 time. The score consists of two staves of music with lyrics underneath. The first staff has a first ending bracket over measures 3 and 4, and a second ending bracket over measures 5 and 6. The second staff continues the melody. Chords are indicated above the notes: Em, D, Em, G, D, Em, D, G, D, Em, Em.

1. E - o wa - hi pa - na la la. E - o, E - o, E - o, E - o, E -

2. o, E - o, E - o, E - o Wa - hi pa - na la

Trommel Herz-Schlag:



... und/oder Meeresrauschen: Rapssamen in Rahmentrommel

Übersetzung:

eō = Ruf oder auch "ja, ich bin hier"

wahi pana: Ort, an dem gefeiert wird

la: Sonne, Tag

Wenn ich präsent bin und wir gemeinsam
an einem kraftvollen Ort feiern, geht die Sonne auf, wird es Tag.

4. Bi na mo – e Du und ich. / afrikanisches Begrüßungslied aus Kamerun

1. Stimme (Mitte) & 2. Stimme (oben)
-/ **D G D hm – D A D D**

eventuell auch auf E-Dur, statt D-Dur
-/ **E A E cism – E H E E**

Bi na mo

Bi na mo - e..

(Möglichkeit in der Klasse: Du und ich in Sprachen der Kinder übersetzen.)

Bi na mo - Du und ich / afrikanisches Begrüßungslied aus Kamerun

The image shows a musical score for the song 'Bi na mo - Du und ich'. It consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the guitar accompaniment, and the bottom staff is the piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line. The guitar and piano parts provide harmonic support with chords and a steady rhythm.

120

D G D Hm D A D

Bi na mo bi na mo e e Bi na mo bi na mo e

Gang rief de ...

Grosse

Chliine

Junge

Alte

Riiche

Arme

Lute

Stille

Stargge

Schwache

Gsunde

Kranke

Fräche

Schüüche

...

si sölle alli 2x

....., jetzt zäme stoh

Sen-ne-le Ho-A Ho-A

6. Freie Version eines östlichen Volksliedes (Ukraine / Kosaken)

>Reime: Zeilen: 1+2 / 3+4 Rhythmus frei dem Text anpassen

Strophe: -/dm dm dm dm – A A A A – dm dm dm dm – A A dm dm

Lalala: F F F F – gm gm A A – dm dm dm dm – A A dm dm 2x

E-nand zuelose – Froge stelle

vo Gfühl und eigne Wünsch verzelle

Wenn's kei falsch git und kei richtig

Denn isch s Kämpfe nümme wichtig

Lai lai la lai ... 2x

Friide foht im Chliine-n a

s bringt nüt wenn öpper rächt wott ha

ich loos dr zue, wott di verstoh

mit dir in Fründschaft witer go Lai lai la lai

3. Klimalied - Die Erde rast mit sanftem Drall

> <https://www.stimmvolk.ch/klimalied---die-erde-rast-mit-sanftem-drall>

Strophen

T: Martin Vosseler / M: frei nach einer ukrainischen Melodie

The musical notation consists of two staves. The first staff is in 4/4 time and contains the melody for the first line of the song. The chords are Dm, A, Dm, A, Dm. The second staff is in 4/4 time and contains the melody for the second line of the song. The chords are F, Gm, A, Dm, A, Dm, A, Dm. There is a first and second ending bracket over the last two measures of the second staff.

<https://www.stimmvolk.ch/klimalied---die-erde-rast-mit-sanftem-drall>

7. Eu vi Nana / Brasilien

- / fm fm fm fm – bm C fm fm – As As As As – Cis Es fm fm

Eu vi Nana 4x **aeue** ! Ich habe Nana, die Göttin der Schöpfung gesehen, aue!

Ich, du und **mir**_

mir sin ei **Wält**_

Sin ei Familie

un-drem **Him-mels-zält**_ 2x

Ich los dr zue

wott di verstoh

Well jedi Stimm isch wichtig

und zellt do 2x

2. Eu vi Nana - Mir hei ei Wäut / Mier händ ei Wält, kei Planet B

> <https://www.stimmvolk.ch/eu-vi-nana>

The image shows two staves of musical notation in 4/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains a melody with four measures, with chords Fm, Bm, C, and Fm written above it. The second staff contains a bass line with four measures, with chords As, Cis, Es, and Fm written above it. The melody consists of quarter and eighth notes, while the bass line consists of quarter notes.

<https://www.stimmvolk.ch/eu-vi-nana>

Schutli-cutli *we-we-te.-yo*

Schutli-cutli *we-we-te.-yo we-we-te.-yo*

Schutli-cutli *we-we-te.-yo* ↘

Schutli-cutli *we-we-te-yo*

He-ya-na He ney Yo wey!

·· *Friide* foht bi *u.ns a*

·· *Friide* foht bi uns, bi uns, bi uns **a**

·· *Friide* foht bi *u.ns a*

·· in *unserem* **Härz**

He-ya-na He ney Yo wey

· *Jo, vili* Stimme *si.nge*

· *Jo, vili* Stimme singe und dien klinge

· *Jo, vili* Stimme *si.nge*

·· *und sin zämme ei* **Gsang**

He-ya-na He ney Yo wey

· *Jo, mir wänn* mit-be-*sti.m-me* !

· *Jo mir wänn* mit-be -stimme, -stimme, -stimme

· *Jo, mir wänn* mit-be-*sti.m-me* !

·· *Wo's hi. söll* go *He-ya-na He ney Yo wey*

1. Xutli cutli - Für üsi Chind e Zuekunft - Will mier die Wält so gärn händ
> <https://www.stimmvolk.ch/xutli-cutli>

Hauptstimme

Musical notation for the main melody of 'Xutli cutli'. It consists of two staves in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The first staff starts with a treble clef and a key signature change to one flat. The second staff starts with a bass clef and a key signature change to one flat. Chord symbols F, B, C, and F are placed above the notes. The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes.

2. Stimme (optional, für tiefe Frauenstimmen)

Musical notation for the optional second voice of 'Xutli cutli'. It consists of two staves in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The first staff starts with a treble clef and a key signature change to one flat. The second staff starts with a bass clef and a key signature change to one flat. Chord symbols F, B, C, and F are placed above the notes. The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes.

Hauptstimme: Xutli cutli (... mit leicht anderer Melodie)

Musical notation for the main melody of 'Xutli cutli' with a slightly different melody. It consists of two staves in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The first staff starts with a treble clef and a key signature change to one flat. The second staff starts with a bass clef and a key signature change to one flat. Chord symbols F, B, C, and F are placed above the notes. The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes.

2. Stimme: Xutli cutli (... mit leicht anderer Melodie)

Musical notation for the optional second voice of 'Xutli cutli' with a slightly different melody. It consists of two staves in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The first staff starts with a treble clef and a key signature change to one flat. The second staff starts with a bass clef and a key signature change to one flat. Chord symbols F, B, C, and F are placed above the notes. The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes.

9. Up above my head Vor- & Nachgesang >Reime: jeweils innerhalb Zeilen

Keine Noten, jedoch mit Hörprobe beim Link oben (für Kinder in **dm**, statt **cm**)

dm	dm	dm	dm	dm	dm	dm	dm
dm	gm	gm	gm	gm	dm	dm	dm
dm	A	A	gm	A	dm	dm	dm
dm	B	B	A	A	dm	dm	dm

Up above my head

a) I hear music in the air

b) I feel freedom in the air

And I really do believe

There's a heaven somewhere

evtl.

Über mi...-m Kopf

a) ghör ich Muusig in der Luft

b) gspür ich Freiheit in der Luft

Und ich glaub wirklich, jo.

S'git e Himmel irgendwo

9. Up above my head Vor- & Nachgesang

Keine Noten, jedoch mit Hörprobe beim Link oben (für Kinder in **dm**, statt **cm**)

dm	dm	dm	dm	dm	dm	dm	dm
dm	gm	gm	gm	gm	dm	dm	dm
dm	A	A	gm	A	dm	dm	dm
dm	B	B	A	A	dm	dm	dm

Ich wünsch Friide für di ...

Ich wünsch Friide für mi ...

Ich wünsch Friide für euch ...

Ich wünsch Friide für uns ...

Friide für di ganzi Wält ...

für Pflanze, Tier und d'Elemänt ...

Wär cha loose uf si Hä.rz ...

weiss, de Krieg bringt ganz vil Schmärz

10. Thina simunye - We are together Süd-Afrika, Zulu

- Kinder singen Sopran/ evtl. sehr ähnliche Tenor-Stimme (1.+letzer = Ton höhere Terz)
 - Frauen & Männer singen zusätzlich Alt- und Bass-Stimme
 - Für Kinder in G-Dur, statt F-Dur

F dm C B dm/C F oder G em D C em/D G

We are,
we are toge.ther
We_ are fa.mily

Thina,
thina simu.nye
Si_nga-bo.m-deni

Mir sin,

mir sin do zä.mme

Kin-der vo ei-nerer Wält

Mir sin,

mir sin do zä.mme

zä_-mme u.nderwägs

D' Liebi

D' Liebi verbi.ndet

Ganz_ vil Stimme,

ei Lied

10. Thina simunye - We are together Süd-Afrika, Zulu

- Kinder singen Sopran/ evtl. sehr ähnliche Tenor-Stimme (1.+letzer = Ton höhere Terz)
 - Frauen & Männer singen zusätzlich Alt- und Bass-Stimme
 - Für Kinder in G-Dur, statt F-Dur

F dm C B dm/C F oder **G em D C em/D G**

Südafrika, Zulu (Kinderchor Agape)

Thina simunye - We are together

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of two systems of piano accompaniment and vocal lines. The first system has three measures with chords F, Dm, and C. The second system has four measures with chords B, Dm, C, and F. The lyrics are written below the vocal line.

Chords: F, Dm, C, B, Dm, C, F

Lyrics:
Thi - na,
Thi - na si - mu - n - ye
Si - nga - bo - m de - ni

11. He o - Ya salam a dunya/Peace Chant

«Frieden auf Erden»

(Senegal, arabisch)

cm cm cm cm – fm G cm cm

oder hm

hm hm hm hm – em Fis hm hm

T+M: Doudou N'diaye Rose / Afrika, Senegal
Version 4/4: Hagara Feinbier "Come together songs" Band 2, S. 56

Ya Salääm a dunya - Frieden auf Erden

Musical notation for the song 'Ya Salääm a dunya'. The score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is on a treble clef staff. The first line of music starts with a Cm chord and contains the lyrics 'He' followed by a long horizontal line. The second line of music starts with an Fm chord and contains the lyrics 'Oh' followed by a long horizontal line. The third line of music starts with a G chord and contains the lyrics 'Ya sa - lääm a dun - ya' followed by a long horizontal line. The fourth line of music starts with a Cm chord and contains a long horizontal line. The piece ends with a double bar line.